

## История согласования Евангелий<sup>1</sup>

Р.Л. Томас

Перевод с англ.: А.В. Прокопенко

Согласования Евангелий не новы. Несмотря на множество сложностей и ограничений, связанных с сопоставлением четырех рассказов о жизни, смерти и воскресении Иисуса Христа, церковь достаточно рано увидела очевидную пользу от этого предприятия. Самая ранняя попытка сопоставления Евангелий – это знаменитый *Диатессарон*<sup>2</sup> Татиана, составленный около 170 г. н. э. В настоящее время о *Диатессароне* известно довольно мало, да и то из косвенных источников. Тем не менее, можно сказать, что Татиан попытался объединить все четыре Евангелия в одно целостное повествование о жизни и учении Христа. По мере возможности, он старался не изменять слова евангелистов. Однако какими принципами он при этом руководствовался и насколько успешным вышел его труд, нам попросту неизвестно.

В начале третьего века Аммоний Александрийский разработал систему, позволявшую сравнивать фрагменты Евангелий От Марка, От Луки и От Иоанна с параллельными местами Евангелия от Матфея. Аммоний переписал текст Матфея и рядом с ним разместил фрагменты из других Евангелий, которые он считал параллельными. Таким образом, в его сводную таблицу вошли лишь те части Евангелий От Марка, От Луки и От Иоанна, у которых существовали параллели в Евангелии от Матфея, и порядок их расположения следовал порядку последнего. В следующем веке Евсевий Кесарийский разработал систему перекрестных ссылок, которая сохраняла композицию каждого Евангелия и, в то же время, позволяла читателю находить и изучать сходные тексты в других Евангелиях.

Хотя в последующие несколько веков и предпринимались единичные попытки установить последовательность евангельских событий и раскрыть параллели между Евангелиями, настоящий расцвет согласований наблюдается после протестантской Реформации. Уже в шестнадцатом веке на эту тему пишут Андреас Осиндер, Р. Стефанас, Жан Кальвин, Корнелиус Янсен, Молинеус, Кодоманус, Пауль Крелль и Мартин Хемниц. Со времени выхода в свет работы Хемница и до девятнадцатого века тонкая струйка работ по согласованию Евангелий вырастает в целый водопад. В этот период данной теме посвящают свои труды такие известные ученые, как Джон Клерикус, Джон Лайтфут, Жан Леклерк, Иоганн-Альбрехт Бенгель, Джозеф Пристли и Иоганн Якоб Грисбах. Особого внимания заслуживает работа Грисбаха: в 1776 г. он учредил новый формат согласования Евангелий, опубликовав свой *Synopsis Evangeliorum Matthaei Marci et Lucae una cum iis Johannis pericopis*. Случайным образом он натолкнулся на очень удобную форму – печатать текст Евангелий, когда они передают один и тот же или сходный материал, в параллельных колонках.

После Грисбаха большинство согласований следовали либо образцу *Диатессарона* (одно цельное повествование, включающее в себя материал из всех четырех Евангелий с минимальными изменениями), либо образцу грисбаховского *Синописиса* (параллельные колонки). Последний тип был представлен двумя вариантами. Одни авторы старались реорганизовать текст Евангелий в соответствии с предполагаемым хронологическим порядком, другие избегали каких бы то ни было перестановок, приводя текст каждого Евангелия в оригинальной последовательности. Впрочем, большинство сторонников последнего подхода помещали аналогичный материал, встречающийся в других Евангелиях в иной последовательности, рядом с материалом, с которым имелись хотя бы второстепенные параллели. Для того чтобы отметить перестановку перикоп, обычно использовались какие-то

---

<sup>1</sup> Robert L. Thomas. A History of Harmonies // A Harmony of the Gospels with Explanations and Essays, Using the Text of the New International Version / Eds. Robert L. Thomas, Stanley N. Gundry. New York : HarperSanFrancisco, 1988. 254-259.

<sup>2</sup> Букв. с греч. «через четыре». – *Примеч. пер.*

условные обозначения или формы выделения (квадратные скобки, набор более светлым шрифтом или шрифтом меньшего кегля). Нередко в заглавии подобных работ стоит слово *синопсис*. Это избавляет редакторов от необходимости принимать сложные (а порой субъективные) решения о хронологической последовательности событий и, в то же время, позволяет читателям быстро познакомиться со всеми главными и второстепенными параллелями между текстами Евангелий. Впрочем, иногда этот подход отражает скептицизм редакторов в отношении возможности согласования Евангелий или установления точного временного порядка описываемых в них событий.

Исследователей Нового Завета в первую очередь интересует греческий текст Евангелий, поэтому в изданиях, сопоставляющих греческий текст в параллельных колонках, не было недостатка. Наиболее известные из таких изданий были подготовлены Робинсоном (1846), Тишендорфом (1851), Анже (1852), Строудом (1853), Стронгом (1859), Гардинером (1876), Рушбруком (1880-1882), Гуком (1892), Райтом (1896), Вейтом (1897), Кэмпбеллом (1899), Бертоном и Гудспидом (1920), Гуком, Лицманном и Кроссом (1935), де Солеж (издание с примечаниями на английском языке, 1959) и Аландом (1963). Некоторые из этих работ точнее было бы назвать не согласованиями, а синопсисами, и некоторые из них принимают во внимание только текст первых трех Евангелий. Некоторые издавались по нескольку раз. Больше всего изданий выдержала весьма похвальная работа Эдварда Робинсона. В двадцатом веке лидирующие позиции долгое время удерживало *Согласование синоптических Евангелий на греческом языке* Эрнеста Де Витта Бертона и Эдгара Джонсона Гудспида (Burton, Goodspeed. *A Harmony of the Synoptic Gospels in Greek*); периодически пересматривался и до сих пор широко используется *Синопсис первых трех Евангелий* Гука (Huck. *Synopsis of the First Three Gospels*). В 1981 г. появилось тринадцатое издание Гука, коренным образом переработанное Генрихом Гривеном. Однако по сей день непревзойденным по качеству и полноте остается *Синопсис четырех Евангелий* Курта Аланда (Kurt Aland. *Synopsis Quattuor Evangeliorum*. 1972). Вышло в свет издание «Синопсиса...», сопровождающееся текстом англоязычного Пересмотренного Стандартного перевода на противоположных страницах. Для серьезных исследователей, пользующихся при сравнении Евангелий греческим текстом, работа Аланда незаменима.

Не так давно копилка грекоязычных четвероевангелий пополнилась работой Джона Бернарда Орчарда *Синопсис четырех Евангелий* (John Bernard Orchard. *A Synopsis of the Four Gospels*. Macon, GA : Mercer University Press, 1983). И расположение материала в «Синопсисе...», и вариант греческого текста, взятый Орчардом за основу, выдает влияние на него Грисбаха и гипотезы о происхождении синоптических Евангелий, получившей название гипотезы «двух Евангелий»<sup>3</sup>.

Впрочем, менее искушенному читателю придется довольствоваться согласованием Евангелий на английском языке. После середины девятнадцатого столетия на английском языке стало появляться больше гармоний, чем на греческом. Но к сожалению, качество многих из них оставляло желать лучшего, и результаты оказались неоднозначными. Это особенно справедливо в отношении изданий, следовавших образцу *Диатессарона*. Их основная цель – создать целостное повествование о жизни, делах и учении Иисуса Христа. При должном усердии исследователей этот метод способен показать достаточно полную картину развития событий в жизни и служении Господа. Но даже в лучшем своем виде он не лишен серьезных недостатков. Фрагменты Евангелий отрываются от своего первоначального контекста. Уникальные цели каждого евангелиста почти безнадежно теряются. Этот метод не позволяет сравнивать параллельные отрывки между собой. И если в параллельных текстах различаются формулировки, то они объединяются в произвольном порядке. И тем не менее, желание опубликовать такие «биографии Христа» для многих оказалось неодолимым. Приводим

---

<sup>3</sup> Гипотеза Грисбаха, согласно которой первыми были написаны Евангелия От Матфея и От Марка, а Евангелие от Луки зависело от них. Не путать с гипотезой «двух источников». – *Примеч. пер.*

выборочный список подобных работ, вышедших в свет после середины девятнадцатого столетия:

- C. F. Holley, J. E. Holley. Jesus the Christ : A complete Gospel Harmony. S. a. (KJV<sup>4</sup>.)  
R. Mimpriss. A Harmony of the Four Gospels, Arranged as a Continuous History. 1845. (KJV.)  
J. Glentworth Butler. Bible Reader's Commentary, New Testament. Vol. 1. The Fourfold Gospel. 1878. (KJV.)  
Arthur T. Pierson. The One Gospel. 1889. (KJV.)  
William Pittenger. The Interwoven Gospels. 1890. (ERV<sup>5</sup>.)  
Fred'k L. Chapman. The True Life of Christ. 1899. (KJV.)  
Horace J. Cossar. The Four Gospels Unified. 1911. (KJV.)  
Eva Livingston. His Life : The Story of Christ's Life. 1912. (ASV<sup>6</sup>.)  
Helen Barrett Montgomery. The Story of Jesus As Told by His Four Friends. 1927. (Centenary translation.)  
Robert Edgar Beall. The Short Story Combined Gospels, and Reference Harmony Supplement. 1928. (ASV.)  
Andrew J. Reynolds. Jesus of Nazareth, "The Prince of Life". 1933. (KJV.)  
Loraine Boettner. A Summary of the Gospels. 1933. (ASV.)  
Vaughan Stock. The Life of Christ. 1934. (KJV.)  
J. W. Lea. The Unified Gospels : The Complete Life of Christ in the Words of the Evangelist. 1935. (KJV.)  
Russell Hubbard White. The Combined Gospels of Matthew, Mark, Luke and John. 1947. (KJV.)  
Fred Fisher. A Composite Gospel. 1948. (Перевод автора.)  
Freeman Wills Crofts. The Four Gospels in One Story. 1949. (Парафраз автора.)  
Edward F. Cary. The Life of Jesus in the Words of the Four Gospels. 1951. (Перевод автора.)  
Thomas U. Fann. Behold the Son of Man! Or the Complete Gospel Interwoven from the Four Gospels. 1955. (ASV.)  
William F. Beck. The Christ of the Gospels. 1959. (Перевод автора.)  
Who is This Man Jesus? The Complete Life of Jesus from the Living Bible. 1967. (Перевод «Живая Библия».)  
Johnston M. Cheney. The Life of Christ in Stereo : The Four Gospels Combined as One / Ed. Stanley A. Ellison. 1969. «Мы стремились сохранить красоту Перевода короля Иакова, сверяя каждую фразу с оригиналом».  
Chester Wilkins. The Four Gospels Arranged as a Single Narrative. 1976. (KJV.)  
Baird W. Whitlock. The Gospel of the Life of Jesus. 1984. (KJV.)

Гармонии, организованные по типу параллельных колонок, принося бо́льшую пользу для сравнительного анализа Евангелий. При надлежащей структуре они также демонстрируют развитие событий в жизни и служении Христа. Хотя для соблюдения хронологического порядка требуется перестановка некоторых фрагментов текста, подбор слов и авторский стиль каждого евангелиста сохраняется неприкосновенным, а не сливается со стилем других евангелистов. Но и здесь успех предприятия зависит от аккуратности редактора. С середины девятнадцатого столетия вышли в свет следующие согласования Евангелий данного типа:

- Lent Carpenter. A Harmony of the Gospels. 1831. (KJV.)  
Benjamin Davies. Harmony of the Four Gospels. S. a. (KJV.)  
Adam Fahling. A Harmony of the Gospels. S. a. (KJV.)

---

<sup>4</sup> KJV – «Перевод короля Иакова» – перевод Библии, санкционированной Иаковом Шотландским и увидевший свет в 1611 г. – *Примеч. пер.*

<sup>5</sup> ERV – Английский пересмотренный перевод 1881 г. – *Примеч. пер.*

<sup>6</sup> ASV – Американский стандартный перевод 1901 г. – *Примеч. пер.*

- J. M. Fuller. The Four Gospels Arranged in the Form of a Harmony. S. a. (KJV.)  
 Edward Robinson. A Harmony of the Four Gospels in English. 1846. (KJV.)  
 Simon Greenleaf. The Testimony of the Evangelists Examined by the Rules of Evidence Administered in Courts of Justice. 1874. (KJV.)  
 John A. Broadus. A Harmony of the Gospels. 1893. (ERV.)  
 William Arnold Stevens, Ernest De Witt Burton. A Harmony of the Gospels for Historical Study. 1893. (ERV.)  
 I. N. Johns, J. F. Kempfer. The Parallel Gospels. 1896. (KJV.)  
 E. S. Young. The Life of Christ : A Harmony of the Four Gospels. 1898. (KJV.)  
 John A. Broadus. A Harmony of the Gospels. 1903 (переработанная А. Т. Робертсоном работа Бродуса 1893 года). (ERV.)  
 John H. Kerr. A Harmony of the Gospels. 1903. (ASV.)  
 Ernest De Witt Burton, Edgar Johnson Goodspeed. A Harmony of the Synoptic Gospels for Historical and Critical Study. 1917. (ASV.)  
 A. T. Robertson. A Harmony of the Gospels for Students of the Life of Christ. 1922. (ERV.)  
 G. C. Savage. Time and Place Harmony of the Gospels. 1927. (Перевод автора.)  
 Walter E. Bundy. A Syllabus and Synopsis of the First Three Gospels. 1932. (ASV.)  
 Ralph Daniel Heim. A Harmony of the Gospels for Students. 1947. (RSV<sup>7</sup>.)  
 Albert Cassel Wieand. A New Harmony of the Gospels : The Gospel Records of the Message and Mission of Jesus Christ. 1947. (RSV.)  
 Henry J. Cadbury, Frederick C. Grand, Clarence T. Craig. Gospel Parallels : A Synopsis of the First Three Gospels. 1949. (RSV.)  
 Throckmorton, Burton H., Jr. Gospel Parallels : A Synopsis of the First Three Gospels. 1949. (RSV.)  
 John Franklin Carter. A Layman's Harmony of the Gospels. 1961. (ASV.)  
 H. F. D. Sparks. A Synopsis of the Gospels. 1964. (ERV.)  
 Frederick R. Coulter. A Harmony of the Gospels in Modern English. 1974. (Перевод автора.)  
 Robert Thomas, Stanley N. Gundry. A Harmony of the Gospels with Explanations and Essays. 1978. (NASB<sup>8</sup>.)  
 J. Dwight Pentecost. A Harmony of the Words and Works of Jesus Christ. 1981. (NIV<sup>9</sup>.)

Труд Эдварда Робинсона претерпел множество переизданий и в конечном итоге был переработан М. Б. Риддлом; он же лег в основу других согласований. Тысяча девятьсот восемьдесят третий год был отмечен появлением двух четвероевангелий, которым суждено было надолго стать золотым стандартом в данной области. Это работы Бродуса, а также Стивенса и Бертонна. Обе основаны на тексте Английского пересмотренного перевода 1881 г., и в обеих жизнь Христа разбивается на периоды в зависимости от основных исторических событий (до них использовалось деление по праздникам). В работу Бродуса 1903 г. были включены примечания его молодого коллеги, А. Т. Робертсона. Позднее фундаментальная ревизия Робертсоном работы Бродуса (1922 г.) и гармония Бертонна и Гудспида (1917 г.) задали новый стандарт в области согласования Евангелий. Особенно долгой и плодотворной оказалась жизнь робертсоновской ревизии, которая продолжала сохранять лидирующие позиции несмотря на появление новых работ по данной теме, например, «Синописиса...» Спарка.

В 1975 г. Рубен Дж. Суонсон представил исследователям Евангелий совершенно новую концепцию *Построчного синописиса Евангелий* (Reuben J. Swanson. The Horizontal Line Synopsis of the Gospels. Dillsboro, NC : Western North Carolina, 1975). Вслед за этим он издал первый том *Построчного синописиса Евангелий на греческом языке* с текстом Евангелия от Матфея (R. J. Swanson. The Horizontal Line Synopsis of the Gospels, Greek Edition. Vol. I. The Gospel of Mathew.

<sup>7</sup> RSV – Пересмотренный стандартный перевод 1952 г. – *Примеч. пер.*

<sup>8</sup> NASB – перевод «Новая Американская стандартная Библия» 1960 г. – *Примеч. пер.*

<sup>9</sup> NIV – Новый международный перевод 1978 г. – *Примеч. пер.*

1982). На эту идею Суонсона натолкнуло чувство досады, которое читатель обычно испытывает, пытаясь обнаружить сходства и различия между евангельскими повествованиями. Даже если перед ним текст в параллельных колонках, он должен постоянно переводить взгляд с одной колонки на другую, чтобы отыскать параллели и расхождения. Чтобы облегчить читателю эту нелегкую задачу, Суонсон решил расположить параллельные высказывания построчно. При таком расположении материала сходства и различия сразу бросаются в глаза. Используя текст Пересмотренного стандартного перевода в англоязычном синопсисе и третьего издания *Греческого Нового Завета* Объединенных Библейских обществ в синопсисе на греческом языке, он приводит построчно текст Евангелия от Матфея. Под каждой строкой даются параллельные тексты из других Евангелий, также расположенные построчно. Та же самая процедура повторяется в англоязычном издании для Евангелий От Марка, От Луки и От Иоанна. Грекоязычное издание этих трех Евангелий на момент написания данной книги еще не опубликовано. Данный метод обладает очевидными плюсами для детального сравнения Евангелий, о котором говорит Суонсон. Кроме того, каждое Евангелие можно изучать в оригинальной последовательности, построчно сравнивая его с параллельными текстами из других Евангелий. Это очень удобно.

Но если читатель не ставит перед собой цели провести столь детальное сравнение, то польза от построчного формата ограниченная. При такой форме изложения материала сложно проследить за нитью событий даже в главной строчке взятого за основу Евангелия. Более того, поскольку при таком подходе приводится лишь материал каждого Евангелия с параллелями к каждой строчке, то интеграции всего имеющегося материала не происходит. Следовательно, не удастся создать общую картину исторического развития жизни и служения Господа.

Таким образом, хотя нововведение Суонсона заслуживает должного признания, его ценность для широкой аудитории ограничена. Если у нас нет намерения изучать возможную литературную взаимосвязь между Евангелиями, формат параллельных колонок, несмотря на его собственные недостатки, остается наиболее удобным для знакомства с жизнью Христа, так как он позволяет интегрировать материал из всех четырех Евангелий.

В 1985 г. появился еще один формат согласования Евангелий. Он был применен в двухтомном синопсисе под редакцией Роберта Функа (Robert W. Funk. *New Gospel Parallels, The Synoptic Gospels*. 2 vols. Philadelphia : Fortress, 1985). Пользуясь текстом Пересмотренного стандартного перевода, Функ поочередно рассматривает каждое Евангелие, располагая один или два параграфа в верхнем левом углу страницы. Верхние центральный и правый сегменты страницы посвящены параллелям из Евангелий От Марка и От Луки, причем похожие выражения выделены жирным шрифтом. Нижний левый угол оставлен для параллелей из Евангелия от Иоанна, а нижние центральный и правый сегменты – для Евангелия от Фомы и других неканонических книг. Цель такой организации материала заключается в том, чтобы не упустить из виду историческую обстановку, в которой встречается каждый фрагмент Евангелий. Кроме того, автор стремился избежать «искусственной хронологии, присутствующей в гармониях, и субъективного порядка изложения, встречающегося в синопсисах» (т. I, с. viii).

Положительные стороны предложенного Функом формата очевидны. Начиная с любого Евангелия, можно легко найти параллели в двух других. Любой текст достаточно просто отыскивается. Но с другой стороны, труднее проводить более тщательное сравнение из-за необходимости «блуждать» взглядом по странице в поисках параллельных выражений. Кроме того, такое согласование Евангелий нисколько не помогает определить хронологическую последовательность событий в жизни нашего Господа. Да и объем работы резко возрастает из-за того, что некоторые отрывки цитируются по два, три, а то и четыре раза.

#### *Библиография:*

Ebrard, J. H. A. *The Gospel History : A Compendium of Critical Investigations in Support of the Historical Character of the Four Gospels*. Edinburgh : T. and T. Clark, 1873. 47-55.

Fabricus, J. A. Bibliotheca Graece. Hamburg : 1790/1809. 4.882-4.889.

Youngblood, Ronald. From Tatian to Swanson, from Calvin to Bendavid : The Harmonization of Biblical History // Journal of the Evangelical Theological Society. №25. 1982. 415-423.

---

Статья переведена и опубликована на [www.propovedi.ru](http://www.propovedi.ru) с разрешения автора. Д-р Р.Л. Томас – старший профессор кафедры Нового Завета в семинарии «Мастерс», Сан-Вэлли, Калифорния (The Master's Seminary, Sun Valley, California).